

附件五
「接駁污水渠計劃」中英文版單張

- 師) 擬備終端沙井及其他管道工程圖則;
- (ii) 聘請根據建築物條例註冊的私人承辦商, 展開建造工程; 及
- (iii) 確保終端沙井及其他渠道工程, 是依照建築物規例所訂下的標準進行。
- (b) 對於受建築物條例管制的樓宇, 以及位於新界已發展地區的樓宇 (即補償率分區圖上「A」地區的樓宇):
- * 除了要遵辦上述(a)項要求外, 如建造工程在政府土地進行, 業主須先取得有關地政專員批准, 才可展開工程。

(c) 所有用地樓宇包括根據建築物條例 (新界適用) 條例獲得渠務工程豁免證明書的新界豁免管制樓宇:

* 業主須根據通知書進行建造工程。

3. 工程完成後, 政府會檢查終端沙井及敷設的渠道。然後政府會將終端沙井駁往公共污水渠。
4. 接駁工程完成後, 樓宇用地業主須在指定日期前, 將所有污水引往終端沙井。
5. 最後, 樓宇用地業主須將所有駁往即場處理設施的不再使用管道拆去或封口。

樓宇用地業主須負責日後維修終端沙井及由樓宇引往終端沙井的渠道。

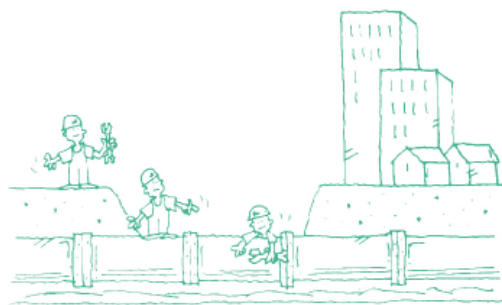
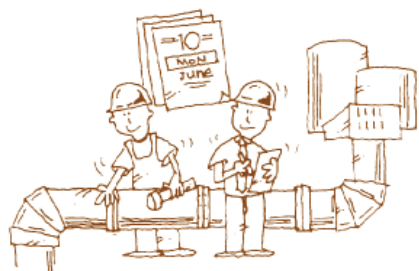


誰負責接駁工程的費用?

樓宇用地業主須自費建造終端沙井, 以及接駁樓宇用地與終端沙井的管道。

至於敷設污水渠, 及將終端沙井與公共污水渠接駁起來, 所需費用, 概由政府承擔。

如有查詢, 請聯絡環境保護署各區域辦事處或香港灣仔軒尼詩道130號修頓中心28樓環境保護署。

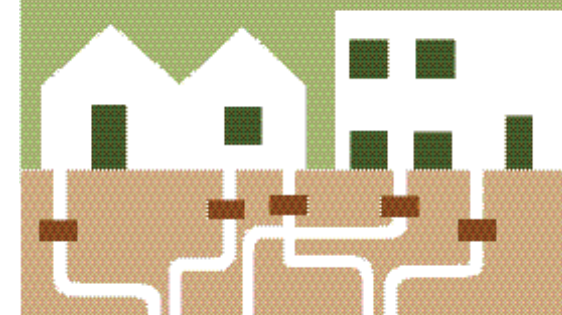


 採用環保紙印製

香港特別行政區政府新聞處設計
政府印務局印

根據水污染管制條例制訂的

接駁污水渠計劃



 環境保護署

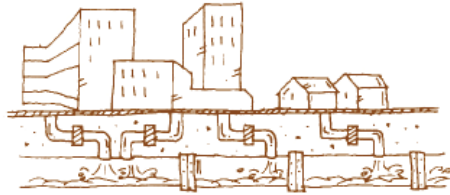
為甚麼要進行接駁工程？

每日由住宅、辦公室、食肆、工廠及其他樓宇用地產生的廢水，可能會污染環境，危害健康。因此污水在排放前，必須先行收集處理，而最可靠有效的處置方法，是將污水引入公共污水渠，然後輸往政府污水處理廠。

將污水引往公共污水渠的主要好處是：

- (a) 享有更健康安全的居住環境；
- (b) 由即場處理設施發生故障引起的污染不復存在；
- (c) 無需再操作、維修及監察即場處理設施；及
- (d) 更容易達到污染管制條例的要求。

政府已有計劃改善全港現有的公共污水渠系統和敷設新污水渠。



現時大部分沒有公共污水渠的樓宇用地，會逐步裝設公共污水渠。根據水污染管制條例，敷設污水渠後，政府會發出通知書與樓宇業主，著令將樓宇用地產生的所有污水引往特定接駁處，即終端沙井（俗稱「尾井」），以便駁往公共污水渠。凡不遵守通知書規定即屬違法。最高罰款可達十萬元，如違例情況持續，每日可加罰五千元。再者，政府有權代業主進行工程，然後討回費用。

註
與土地有關的「業主」包括：

- (a) 如屬獲政府直接簽發牌照或批租的政府土地，指持牌人，或承租人；及



- (b) 如屬非法佔用或未經許可而佔用的政府土地，指佔用人。接駁污水渠後，並不表示非法或未經許可佔用政府土地，獲得合法承認。

怎樣進行接駁工程？

接駁工程的一般程序如下：

1. 政府會發出通知書與樓宇用地業主，列明以下細節：
 - (a) 終端沙井的位置；
 - (b) 終端沙井的規格；



- (c) 終端沙井及其他用作輸送污水的管道的指定完工日期；
 - (d) 所有污水須輸往終端沙井的指定日期；
 - (e) 不再使用的管道須拆去或封口的日期；及
 - (f) 其他合適規定。
2. 當收到通知書後，所有樓宇用地業主須在指定日期內完成建造工程。



- (a) 受建築物條例管制的樓宇用地，業主須：
 - (i) 聘請認可人士（根據建築物條例註冊的建築師、工程師或測量

- (ii) employ a private contractor registered under the Buildings Ordinance to carry out the construction work; and
 - (iii) ensure that the terminal manhole and other drainage work should be constructed to the standards laid down in the Building Regulations.
- (b) for premises subject to the control of the Buildings Ordinance and in Developed Areas in the New Territories (i.e. 'A' Zone on the Zonal Plan for calculation of Compensation Rates):
- fulfil requirement in (a) above, and seek approval from the relevant District Lands Officer before commencing any construction work that falls within government land.
- (c) all premises including New Territories exempted houses where a Certificate

of Exemption of drainage works has been issued under the Buildings Ordinance (Application to the New Territories) Ordinance:

- carry out the construction work in accordance with the notice.
3. When the construction is completed, the government will inspect the terminal manhole and other drainage work, and then connect the terminal manhole to the public sewer.
 4. After that, the owner of the premises will need to divert all his waste water into the terminal manhole by a specified date.
 5. Lastly, the owner is to remove or seal up all pipes leading to the treatment facility on site which is no longer in use.

The owner of the premises will need to maintain the terminal manhole and any pipe work leading from the premises to the terminal manhole.

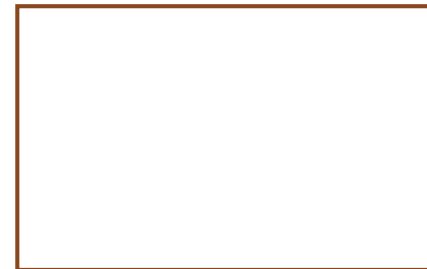
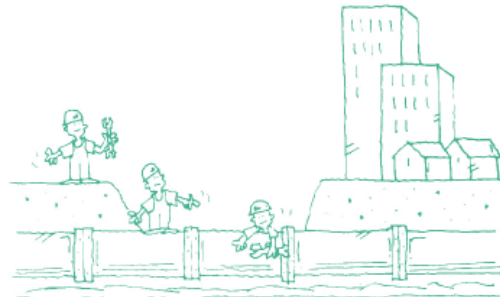
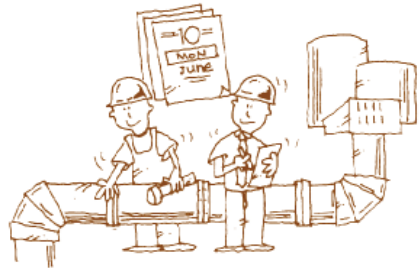


Who Will Pay for the Connections?

The owner of the premises is to construct and pay for the terminal manhole and any pipe work leading from the premises to the terminal manhole.

The government will provide and pay for the new public sewers and the sewer linking the terminal manhole to the public sewers.

For enquiries, please contact the Regional Offices or Environmental Protection Department at 28/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong.

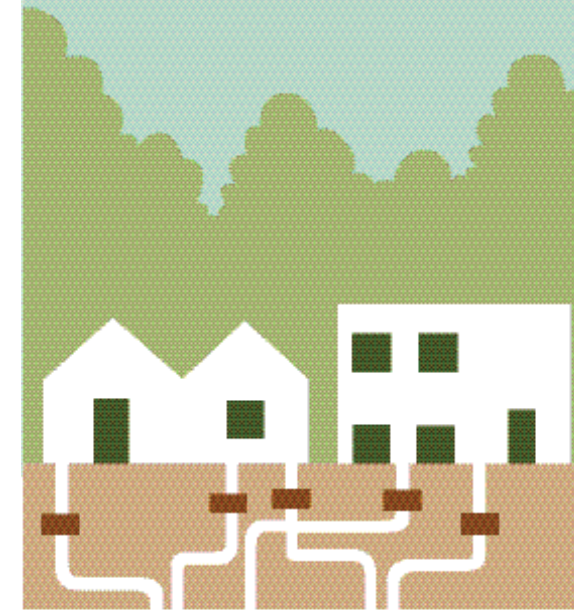


Printed on Recycled Paper

Designed by the Information Services Department
 Printed by the Printing Department
 Hong Kong Special Administrative Region Government

CONNECTIONS TO SEWERS

Under the Water Pollution Control Ordinance



ENVIRONMENTAL PROTECTION DEPARTMENT

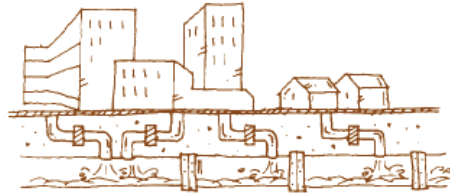
Why Connect to Sewers?

Waste water, which may pollute the environment and harm your health, should be collected and treated before it is discharged. The most effective and reliable way to dispose of waste water is by connecting to public sewers leading to government treatment plants.

Major benefits of connecting to public sewers are:

- (a) Safer and healthier living conditions;
- (b) A halt to pollution caused by malfunctioning treatment facilities on site;
- (c) No further need to operate, maintain and monitor treatment facilities on site;
- (d) Easier compliance with pollution control legislation.

The government has plans to provide new sewers and improve existing public sewers in the territory. Most premises that are not



currently served by public sewers will gradually be provided with one. Under the Water Pollution Control Ordinance, the government may send a notice to the owner of certain premises requiring that all waste water produced from the premises be conveyed to a specified location, the terminal manhole, for connection to the public sewer when one is available. It is an offence not to comply with the requirements in a notice. The maximum penalty is a fine of \$100,000 and a daily fine of \$5,000 if the offence is proved to be continued. In addition, the government may carry out the works on behalf of the owner and recover the costs from him.

note

"owner" in relation to any land, also includes-

- (a) where the land is government land that is held under a licence or tenancy directly from the government, the licensee or tenant; and



- (b) where the land is government land that is occupied unlawfully or without authorization of the government, the occupier of such land. Sewerage connections would not in any way legalize any unlawful or unauthorized occupation of government land.

How Will Connections be Made?

General procedure for connection is as follows:

1. The government will send a notice to the owner of the premises, listing out:
 - (a) the position of the terminal manhole;
 - (b) the specifications of the terminal manhole;



- (c) the date by which the terminal manhole and other pipe work for conveying waste water must be completed;
- (d) the date by which all waste water has to be conveyed to the terminal manhole;
- (e) the date by which pipe work which is no longer in use will need to be removed or sealed up; and



- (f) any other requirements as appropriate.
2. After receiving the notice, the owner of the premises will need to:
 - (a) for premises subject to the control of the Buildings Ordinance:
 - (i) employ an authorized person (i.e. an architect, engineer or surveyor registered under the Buildings Ordinance) to prepare plans of the terminal manhole and other pipe work;

